Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaczęli zaś oskarżać Go mówiąc Tego znaleźliśmy który odwraca naród i zabraniającego Cezarowi podatki dawać mówiącego o sobie Pomazańcem królem być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam zaczęli Go oskarżać: Stwierdziliśmy, że ten mąci w naszym narodzie, zabrania płacić podatki\* cesarzowi\*\* i podaje się za Chrystusa – króla.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaczęli zaś oskarżać go mówiąc: Tego znaleźliśmy agitującego\* lud nasz i zabraniającego daniny Cezarowi dawać i mówiącego o sobie, Pomazańcem królem (że jest). [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaczęli zaś oskarżać Go mówiąc Tego znaleźliśmy który odwraca naród i zabraniającego Cezarowi podatki dawać mówiącego (o) sobie Pomazańcem królem być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zaczęli oskarżać Go w ten sposób: Stwierdziliśmy, że ten człowiek sieje zamęt w naszym narodzie, zabrania płacić podatki cesarzowi i podaje się za Chrystusa, to jest króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaczęli go oskarżać, mówiąc: Zastaliśmy tego *człowieka*, jak odwracał naród i zakazywał płacić podatki cesarzowi, mówiąc, że on jest Chrystusem, królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęli nań skarżyć, mówiąc: Tegośmy znaleźli, że odwraca lud i zakazuje dani dawać cesarzowi, powiadając: Że on jest Chrystusem królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli nań skarżyć, mówiąc: Tegośmy naleźli podwracającego naród nasz i zakazującego dani dawać Cesarzowi, i mówiącego, że on jest Chrystusem królem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam zaczęli oskarżać Go: Stwierdziliśmy, że ten człowiek podburza nasz naród, że odwodzi od płacenia podatków cezarowi i że siebie podaje za Mesjasza-Króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczęli go oskarżać, mówiąc: Stwierdziliśmy, że ten podburza nasz lud i wstrzymuje go od płacenia podatku cesarzowi, i powiada, że On sam jest Chrystusem, królem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaczęli Go oskarżać. Mówili: Stwierdziliśmy, że buntuje nasz naród, wstrzymuje go od płacenia podatków cesarzowi i mówi, że sam jest Mesjaszem, królem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli Go oskarżać: „Stwierdziliśmy, że On podburza nasz naród, zakazuje płacić podatki cesarzowi i podaje się za Chrystusa, Króla”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam tak Go zaczęli oskarżać: „Ustaliliśmy, że Ten tu deprawuje nasz lud, zabrania płacenia cesarzowi podatków i o sobie mówi, że jest Mesjaszem, królem!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam zaczęli go oskarżać: - Stwierdziliśmy, że ten człowiek buntuje nasz naród, występuje przeciwko płaceniu podatków cesarzowi, ponadto twierdzi, że jest Mesjaszem i królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zaczęli Go oskarżać: - Ustaliliśmy, że On podburza nasz naród, odwodzi od płacenia podatków cesarzowi i podaje się za Mesjasza-Króla. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почали його оскаржувати, кажучи: Ми знайшли цього, який бунтував наш народ, забороняв давати кесареві данину, і який каже, що він Христос Цар. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poczęli sobie zaś aby rzucać oskarżenia w dół z niego powiadając: Tego właśnie znaleźliśmy na wskroś obracającego w zepsucie ten naród z natury wzajemnie razem żyjący nasz, i przeszkadzającego podatki kaisarowi dawać, i powiadającego: Czyniącym siebie samego jako jakiegoś pomazańca króla okoliczności skłaniają mnie teraz być. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaczęli go też oskarżać, mówiąc: Odkryliśmy, że psuje lud oraz zakazuje dawać podatki cesarzowi. Także mówi o sobie, że jest Chrystusem Królem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdzie zaczęto Go oskarżać. "Przekonaliśmy się, że człowiek ten podburza nasz naród, zabrania nam płacić podatki cesarzowi i twierdzi, że on sam jest Mesjaszem - królem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli go oskarżać, mówiąc: ”Stwierdziliśmy, że ten człowiek podburza nasz naród i zabrania płacić podatki Cezarowi, o sobie zaś mówi, że jest Chrystusem, królem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i oskarżyli Go: —Stwierdziliśmy, że ten oto człowiek podburza nasz naród, bo zabrania ludziom płacenia podatków cezarowi i twierdzi, że jest naszym Mesjaszem i Królem. |

1. 1) <x>470 22:17-21</x>; <x>480 12:14-17</x>; <x>490 20:22-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:1</x>; <x>490 3:1</x>; <x>500 19:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zwodzącego, odwracającego (z właściwej drogi). [↑](#footnote-ref-4)